



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И.
Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Л.Н. Санникова

25.04.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ В ПЕРЕВОДЕ

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация) программы
Перевод и переводоведение (английский язык)

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	1
Семестр	2

Магнитогорск
2025 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

21.04.2025, протокол № 8

Зав. кафедрой



Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

25.04.2025 г. протокол № 8

Председатель



Л.Н. Санникова

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры кафедры ЛиП, канд. филол. наук  М.В. Артамонова

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал"  Н.Н. Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Поисковые системы в переводе» являются формирование у студентов готовности и способности эффективно решать профессиональные задачи с использованием теоретических знаний и практического опыта в области поисковых технологий. В ходе изучения курса решаются следующие задачи:

- ввести основные понятия, необходимые для работы с поисковыми системами, переводческими программами и вспомогательными средствами перевода;
- познакомить с принципами работы и возможностями программ типа "память перевода" и программ машинного перевода;
- обучить приемам эффективного поиска необходимой терминологии с использованием словарей, глоссариев, баз данных в Интернете;
- обучить эффективному использованию возможностей машинного и автоматизированного перевода для решения переводческих задач;
- познакомить с локализацией ПО.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Поисковые системы в переводе входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Введение в переводческую профессию

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Экономический перевод

Технический перевод

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Поисковые системы в переводе» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач
ОПК-5.1	Применяет компьютер для поиска, обработки, анализа и представления информации
ОПК-5.2	Определяет перечень ресурсов и программного обеспечения для использования в профессиональной деятельности
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
ОПК-6.1	Осуществляет поиск, анализ и синтез информации с использованием информационных технологий
ОПК-6.2	Применяет технологии обработки данных, выбора данных по критериям; строит типичные модели решения предметных задач по изученным образцам
ОПК-6.3	Использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц 180 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 54,15 акад. часов;
- аудиторная – 51 акад. часов;
- внеаудиторная – 3,15 акад. часов;
- самостоятельная работа – 125,85 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;
- подготовка к экзамену – 0 акад. час

Форма аттестации - экзамен

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Поисковые системы в работе								
1.1 История и принципы функционирования поисковых систем	2	1		2	12	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3
1.2 Операторы поиска. Безопасный поиск		2		4	12	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3
Итого по разделу		3		6	24			
2. Электронные словари								
2.1 Электронные словари: классификация и принципы функционирования	2	2		4	12	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3
2.2 Личный инструментальный переводчика: библиотека словарей		2		4	14	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3
Итого по разделу		4		8	26			
3. Лингвистические корпуса								
3.1 Лингвистические корпуса: история и функционал	2	2		4	10	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных	ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-6.1, ОПК-6.2,

						практического задания.	заданий.	ОПК-6.3
3.2 Корпусы в деятельности переводчика	2	2		4	8	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3
Итого по разделу		4		8	18			
4. Автоматизированный перевод								
4.1 Системы машинного перевода	2	3		6	12	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3
4.2 Автоматизированный перевод		3		6	10,15	1. Изучение литературы по теме. 2. Подготовка практического задания.	Устный опрос (собеседование). Проверка индивидуальных заданий.	ОПК-5.1, ОПК-5.2, ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3
Итого по разделу		6		12	57,85			
Итого за семестр		17		34	90,15		экзамен	
Итого по дисциплине		17		34	125,85		экзамен	

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины «Поисковые системы в переводе» используются следующие образовательные технологии:

традиционные:

информационная лекция;

практическое занятие;

технологии проблемного обучения:

проблемная лекция;

практическое занятие на основе кейс-метода;

технологии проектного обучения:

информационный проект;

исследовательский проект;

интерактивные технологии:

лекция-беседа;

семинар-дискуссия.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

1. Демиденко, Л. Л. Информационные технологии в информационной деятельности специалиста : учебное пособие / Л. Л. Демиденко, В. В. Баранков, И. И. Баранкова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/446> (дата обращения: 01.05.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Артамонова, М. В. Обучение переводу: аспекты теории и практики : учебное пособие [для вузов] / М. В. Артамонова, М. А. Величко, О. Л. Зимарева ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2021. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-2208-2. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/20354> (дата обращения: 01.05.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Антропова, Л. И. Перевод как вид профессиональной коммуникативной деятельности. Практикум по переводу научно-технических текстов на английском, немецком и французском языках для студентов вузов : практикум / Л. И. Антропова, Т. Ю. Залавина, Н. В. Дёрина ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2437> (дата обращения: 01.05.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1

CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL:

<https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 01.05.2025). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
7Zip	свободно распространяемое ПО	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое ПО	бессрочно
Браузер Yandex	свободно распространяемое ПО	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://host.megaprolib.net/MP0109/Web

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации.

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: доска, мультимедийный проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Приложение 1

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Поисковые системы в переводе» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

Раздел 1:

Подготовка докладов по темам:

1. Лингвистический поиск в сети.
2. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
3. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска.
4. Тематический поиск в сети.
5. Принципы и последовательность работы.

Раздел 2:

Подготовка докладов по темам:

1. Интернет в работе переводчика.
2. Электронные словари и глоссарии.
3. Электронные энциклопедии, тезаурусы и справочники.
4. Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети.
5. Лексикографические источники для переводчиков в сети.

Раздел 3:

Подготовка докладов по темам:

1. Современные лингвистические корпуса.
2. ПО для обработки корпусов.
3. Тезаурус и корпус: сходства и различия.
4. Зарубежное и отечественное ПО для обработки корпусов.
5. Принципы создания, методы использования корпусов.

Раздел 4:

Подготовка докладов по темам:

1. История и современное состояние машинного перевода.
2. Автоматический перевод в Сети.
3. Перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети.
4. Сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода.
5. Понятие переводческой среды.
6. Программы, реализующие концепцию памяти переводов.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера, повторная работа с конспектами занятий.

Раздел 1:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Перевод как индустриальная деятельность.
2. Применение компьютерных систем в гуманитарных исследованиях.
3. Интернет в работе переводчика
4. Разработка глоссария основных терминов.
5. Компьютерные технологии в деятельности лингвиста.
6. Перспективы использования компьютерных технологий в лингвистике.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 2:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Онлайн словари: «Lingvo», «Multitran» и др.
2. Специализированные (отраслевые) словари в Интернете.
3. Макросы как способы синхронизации поиска слов в нескольких онлайн-словарях одновременно.
4. Одноязычные электронные словари: толковые (энциклопедические), идеографические (тезаурусы), словари аббревиатур, словари сленга.
5. Электронные энциклопедии и справочники в работе переводчика.
6. Универсальные и специальные энциклопедии.
7. Стилистические справочники и редакторы.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 3:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Корпуса текстов, доступные в онлайн-режиме.
2. Программы-конкордансеры при работе с электронными корпусами текстов.
3. Способы лингвистической разметки корпусов, метаязык XML и понятие тэгов.
4. Программы анализа корпусов (конкордансеров).

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Раздел 4:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Использование технологий машинного перевода.
2. Технология накопительной памяти переводов.
3. Программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом.
4. Работа с пакетом SmartCat.
5. Перевод нетекстовых файлов с использованием технологии памяти накопительных переводов.
6. Локализация и интернационализация.

Поиск дополнительной информации по заданной теме.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства																																																						
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.																																																								
ОПК-5.1	– применяет компьютер для поиска, обработки, анализа и представления информации.	1. Напишите конспект по операторам поиска. Сформулируйте 5 запросов для каждого поисковика по дисциплинам, изучаемым в первом семестре. <i>Операторы Google</i> <table border="1"> <thead> <tr> <th>оператор</th><th>значение</th><th>пример</th></tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table> <i>Операторы Yandex</i> <table border="1"> <thead> <tr> <th>оператор</th><th>значение</th><th>пример</th></tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table>	оператор	значение	пример																									оператор	значение	пример																								
оператор	значение	пример																																																						
оператор	значение	пример																																																						
ОПК-5.2	– определяет перечень ресурсов и	1. Создайте отдельную доску на padlet.com. Озаглавьте ее «Личный кабинет переводчика																																																						

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
	программного обеспечения для использования в профессиональной деятельности.	Фамилия Имя» (ваши фамилия и имя). 2. Проанализируйте материалы лекций и задания, выполненные в течение семестра, и выложите в личном кабинете следующую информацию: Лучшая поисковая система. Лучшие операторы поиска. Лучшие корпуса для выполнения переводческой деятельности (1-2 корпуса). Самые полезные электронные словари (одно- и многоязычные, 2-3 словаря). Лучшие программы для редактирования текста / стилистические справочники (1-2). Лучшие САТ системы (1-2). Лучшая СМП. 3. Каждую категорию необходимо сопроводить кратким комментарием (2-3 предложения) в описании материала / ссылки. Комментарий должен обосновывать ваш выбор.
ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.		
ОПК-6.1	– осуществляет поиск, анализ и синтез информации с использованием информационных технологий.	1. Переведите на английский язык с помощью двуязычных электронных словарей (не менее двух) следующие реалии: Академия Наук РФ, высшее звено управления, Главная военная прокуратура, ГОСТы, зарубить на носу, Министерство торговли и экономического развития, силовики, «Танцы со звездами», трехкомнатная квартира. Напишите вывод (1500-2000 знаков без пробелов), оценивая степень полноты представленных в них данных и их информативности. Какие функции вам показались особенно полезными? 2. Переведите на русский язык с помощью электронных словарей следующие слова и словосочетания: Stealth technologies, threat forces, flaming (Интернет), grammar Nazis, spelling flame, trolling, lurker (Интернет), ad-libbed speech, bureau de change, clairvoyant, gypsy cab driver, mobility bus, pacta sunt servanda, Ped X (указатель на табличке у дороги), segway, staycation, thinkers and sitcoms, U-Haul (надпись на крытой автомашине в США). Напишите вывод (1500-2000 знаков без пробелов), оценивая степень полноты представленных в них данных и их информативности. Какие функции вам показались особенно полезными?

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ОПК-6.2	– применяет технологии обработки данных, выбора данных по критериям; строит типичные модели решения предметных задач по изученным образцам.	Познакомьтесь с Национальным корпусом русского языка и проанализируйте его по следующим критериям: • Репрезентативность • Размер • Сбалансированность • Разметка Создатели НКРЯ не включают в его основную часть переводы. Согласны ли вы с этой стратегией? В каких случаях переводы могут дать ценную информацию о состоянии языка? Пользуясь НКРЯ, сравните частотности существительных «оптимист» и «пессимист» в XIX и XXI веках.
ОПК-6.3	– использует современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.	1. Переведите данные тексты указанной тематики с помощью следующих систем машинного перевода (СМП): https://www.translate.ru/ https://translate.yandex.ru/?utm_source=main_stripe_big https://translate.google.com/?hl=ru https://www.deepl.com/translator 2. Сделайте выводы по следующему плану: - Охарактеризуйте каждую СМП. Что их создатели пишут о технологиях, лежащих в их основе. - Оцените интерфейс / удобство использования / доступность каждой СМП. - Как каждая СМП справилась с текстами в разных жанрах? Укажите, классифицируйте и прокомментируйте ошибки. - По итогам работы, какие закономерности в работе всех данных СМП вы заметили? Приведите примеры.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Поисковые системы в переводе» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме экзамена.

Экзамен по данной дисциплине проводится в устной форме по экзаменационным билетам, каждый из которых включает 2 теоретических вопроса и одно практическое задание.

Перечень теоретических вопросов к экзамену:

1. Потенциал сети в работе переводчика.
2. Различия между электронными словарями, глоссариями, энциклопедиями, тезаурусами.
3. Параметры эффективности поисковых систем.
4. Типичные переводческие проблемы при работе с поисковыми системами.
5. Способы тематического поиска в сети.
6. Виды программного обеспечения для работы переводчика.
7. Развитие технологии автоматического перевода в Сети.
8. Концепция переводческой среды.
9. Корпусная лингвистика. Типы конкордансов.
10. Типы лингвистических корпусов, наиболее представительные мировые корпусы.
11. Программы анализа корпусов (конкордансеров).
12. Программы автоматического извлечения терминологии из текста.
13. Технология «память переводов» (ТМ). Принципы и алгоритмы ее работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста.
14. Системы памяти переводов и переводческие редакторы.
15. Лингвистический поиск в сети. Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности).
16. Типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска.
17. Стилистические справочники и редакторы.
18. Локализация и интернационализация.
19. Терминологические базы данных.
20. Принципы создание корпуса текста. Примеры создания корпуса параллельных текстов.

Показатели и критерии оценивания экзамена:

– на оценку «отлично» (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

– на оценку «хорошо» (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку «удовлетворительно» (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку «неудовлетворительно» (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.

